

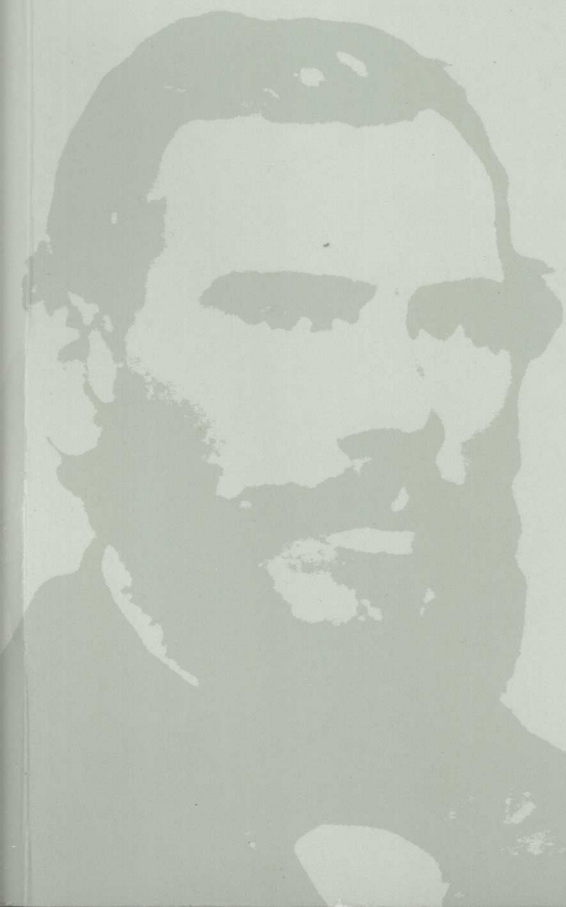
托尔斯泰 小说全集

插图版
托尔斯泰小说全集

克鲁采奏鸣曲

[俄] 列夫·托尔斯泰 著

草 婴 译



上海文艺出版社

托尔斯泰 小说全集

○绘图典藏版○草婴译

克鲁采奏鸣曲

Lev Tolstoy

上海文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

克鲁采奏鸣曲/(俄)列夫·托尔斯泰著;草婴译.-上海:
上海文艺出版社.2008.5

(插图版托尔斯泰小说全集)

ISBN 978-7-5321-3310-9

I. 克… II. ①列…②草… III. 中短篇小说集-俄罗斯-近代
IV. I512.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 039249 号

出 版 人: 郑宗培

策 划: 曹元勇

责任编辑: 秦 静

装帧设计: 袁银昌

美术编辑: 袁银昌 王志伟

克鲁采奏鸣曲

(俄)列夫·托尔斯泰 著 草婴 译

上海文艺出版社出版、发行

地址: 上海绍兴路 74 号

电子信箱: cslcm@public1.sta.net.cn

网址: www.slcmm.com

新华书店经销 上海华成印刷装帧有限公司印刷

开本 635×965 1/16 印张 38.75 插页 5 字数 439,000

2008 年 5 月第 1 版 2008 年 5 月第 1 次印刷

印数: 1-3,300 册

ISBN 978-7-5321-3310-9/I·2513 定价: 30.00 元

告读者 如发现本书有质量问题请与印刷厂质量科联系

T: 021-62662100

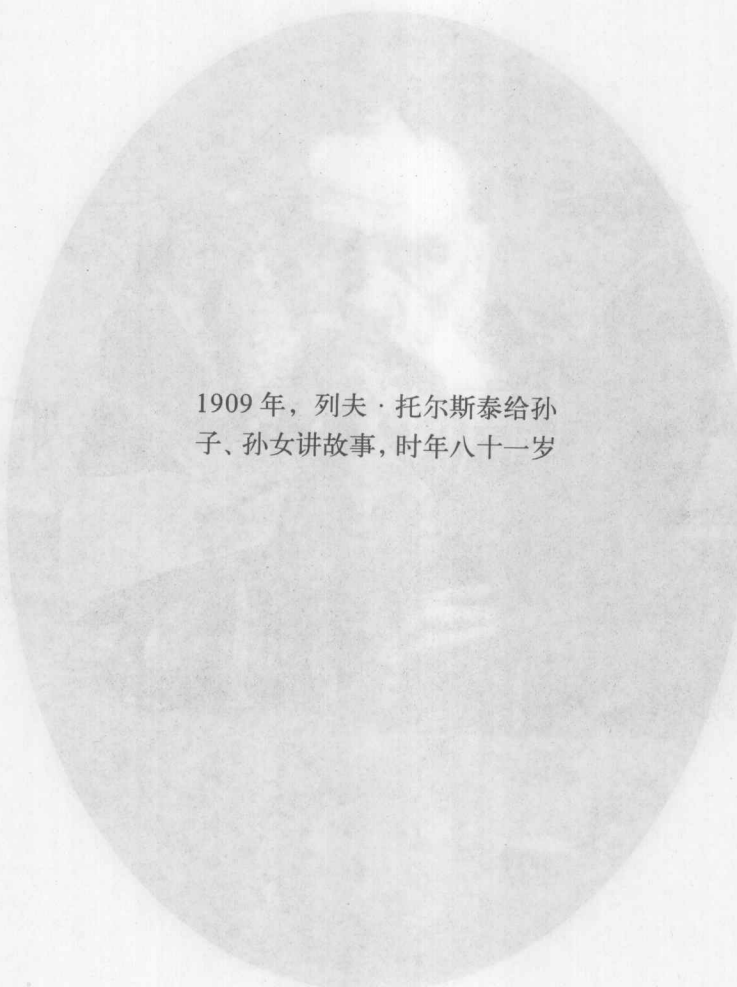
列夫·托尔斯泰

列夫·托尔斯泰

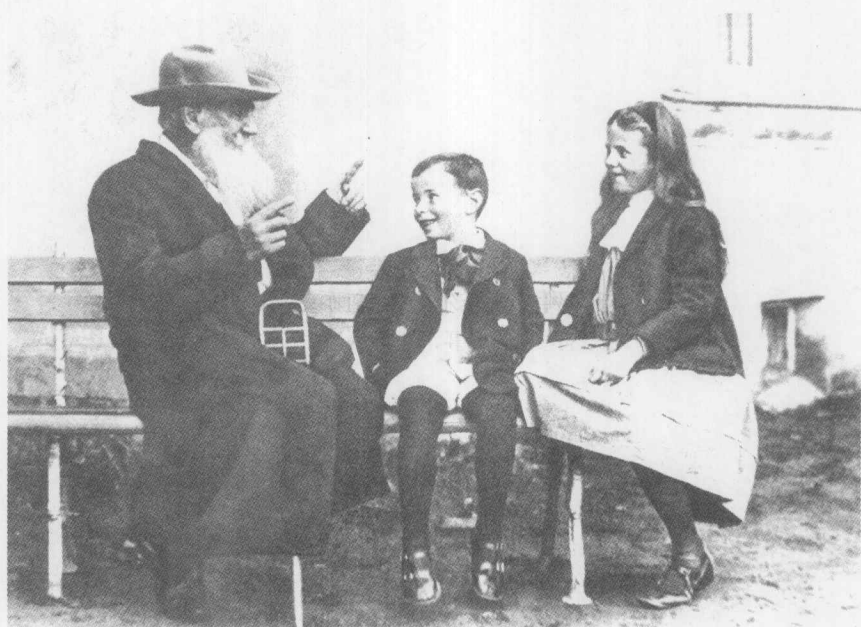
列夫·托尔斯泰，摄于1884—1885年

上海文艺出版社





1909 年，列夫·托尔斯泰给孙
子、孙女讲故事，时年八十一岁





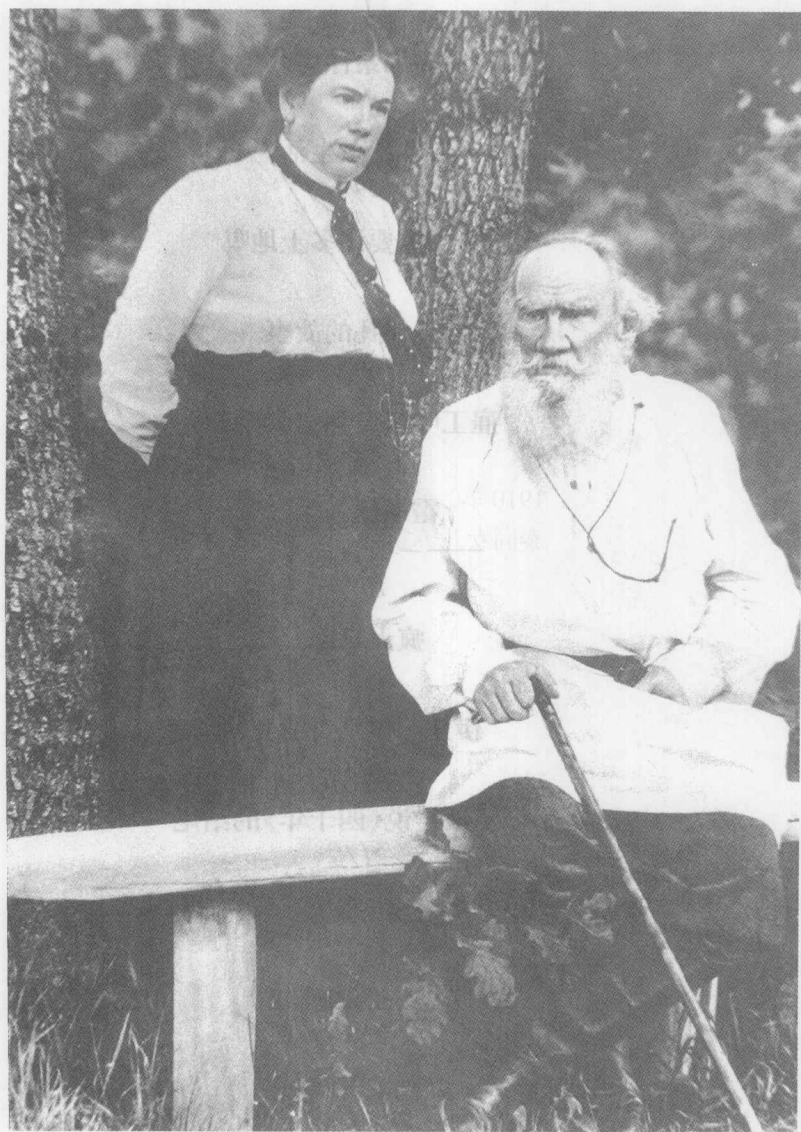
1908 年，列夫·托尔斯泰与画家列宾合影





1910年，列夫·托尔斯
泰同女儿苏霍舍娜合影

言前書



庚子
011

译者前言

列夫·托尔斯泰(1828—1910)一生创作浩如烟海,他的俄文版全集初版九十卷,后又扩大为一百卷。全集包括长篇小说、中短篇小说、自传体小说、剧本、哲学论文、文艺论文、寓言故事、政论、书信、日记,以及大量作品的异稿。

在托尔斯泰作品中,小说无疑占主要地位。而托尔斯泰成为世界文化巨人,影响最大的也是小说。《战争与和平》、《安娜·卡列尼娜》、《复活》三部长篇小说不仅是俄罗斯文学的杰作,也是世界文学的瑰宝。除了三部长篇小说,托尔斯泰还写了大量中短篇小说,和自传体小说《童年·少年·青年》。这些小说,即使不包括以民间故事形式出现的作品,至少也有六七十篇。

托尔斯泰的小说大都反映了十九世纪俄罗斯社会的真实生活,描写了俄罗斯形形色色的人物,塑造了众多个性鲜明的典型。阅读托尔斯泰的小说,我们仿佛置身于当时的俄国环境,真可说是身历其境;接触各种身份和个性的人物,如见其人,如闻其声;同时随同他们的悲欢离合,喜怒哀乐,自然而然地对他们的遭遇产生强烈的共鸣。

文艺作品主要是以情动人,阅读优秀的文艺作品,也就可以在不知不觉中获得有益的熏陶,并由此产生对世界对人生的思考。

托尔斯泰的一生主要是关心人,同情不幸人们的苦难,思索怎样使人间充满人与人之间真诚的爱,也就是宣扬人道主义精神。正是这种伟大的人格感动了并在不断感动着全世界一切正直人的心。难怪他的作品在全世界被译成最多种文字,在经典著作中印数始终占据首位。

中国在二十世纪初就开始介绍托尔斯泰的作品。《复活》早在一九一三年就出版了中译本,改名《心狱》;接着在一九一七年又出版了《安娜·卡列尼娜》的中译本,译名《安娜小史》。这两本书都由林纾译出,但林氏不懂原文,完全靠别人用中文口述,再由他用中文写出。因此从严格意义上说,这种译本不能算翻译,只能说编写。

以后我国陆续有人翻译托尔斯泰的作品,但大多由英文和日文转译,直接从俄文翻译的很少。新中国成立后,托尔斯泰的作品介绍过来的多了,而由俄文直接翻译的也增加了不少,但通常都是你翻译一本,他翻译一本,很难保留托尔斯泰作品的风格的一致性。

我从一九四二年起开始翻译俄罗斯文学作品,五十年代主要翻译肖洛霍夫小说。我的翻译工作因“文革”中断了十年。“文革”结束后,我开始系统翻译托尔斯泰的小说,从一九七八年至一九九八年,前后花了二十年工夫把他的三个长篇、六十多个中短篇和自传体小说翻译过来。我翻译托尔斯泰作品,主要是想让我国读者更多地了解他的人格,欣赏他的艺术,充实我们的精神生活。

巴金极其崇敬托尔斯泰,称他为十九世纪世界的良心。他多次鼓励我翻译托尔斯泰作品,还把他珍藏的俄文版豪华插图本提

供给我。这套托尔斯泰作品集出版于一九一六年,也就是十月革命之前,其中有两百幅精美插图,全都出自俄国名画家之手。这套作品集在中国只此一套,真正称得上是海内孤本,其中大部分插图在中国都没有介绍过。现在,《托尔斯泰小说全集》中译本出版,这些精美的插图都用在这套译文集里。我想,中国读者一定会跟我一样对巴金先生表示衷心的感谢。

草 婴

二〇〇四年三月

译者前言

1

高加索俘虏

1

人靠什么生活

29

一个人需要许多土地吗

54

傻子伊凡的故事

69

雇工叶密良和空大鼓

98

霍斯托密尔

——一匹马的身世

107

疯人日记

148

伊凡·伊里奇的死

160

小俄罗斯传说《四十年》的结尾

217

三个儿子

222

苏拉特的咖啡馆

226

克鲁采奏鸣曲

234

魔鬼

330

《魔鬼》结局的异稿

389

弗朗索瓦丝

392

代价太高

402

因果报应

406

年轻沙皇的梦

417

寓言三则

428

东家与雇工

437

谢尔基神父

487

树皮屋顶上蜂窝的两种不同历史

545

地狱的毁坏和重建

550

未完成稿

母亲

571

谁对？

583

高加索俘虏

(往事)

1

高加索有位军官，出身贵族，名叫齐林。

一天，他收到家里老母来信。她在信里写道：“我老了，很想死以前再看爱儿一眼。你来给我送终，把我落葬，然后平平安安回部队去。我还给你找了个媳妇：人又聪明，又漂亮，又有财产。你要是喜欢，可以娶她，从此留在家里。”

齐林考虑起来：“老太太身体的确很差，说不定真的要见不着她了。我得回去一下；姑娘要是长得俊，结婚也可以。”

他向团长请了假，跟同僚们告了别，请下属喝了四桶伏特加，动身回家。

当时高加索在打仗，大路上不论白天黑夜都不能通行。俄罗斯人只要一离开要塞，不管骑马还是步行，鞑靼人就会把他打死，或者劫到山里。因此上面规定，要塞之间一星期两次由士兵护送，头尾都是士兵，老百姓夹在中间。

事情发生在夏天。那天天一亮车队在要塞外集合，护送兵也